

細川紙

ほそかわし

H o s o k a w a - s h i

平成25年度 工芸技術記録映画

企画 文化庁 製作 グループ現代

FY2013 Craft Technique Documentary

Presented by The Agency for Cultural Affairs Produced by Group Gendai, Co.,Ltd

細川紙

ほそかわし



楮きり

細川紙は国産の楮^{こうぞ}を原料とし、地元では楮のことを「かず」と呼んでいます。

Cutting the *kozo*

Hosokawa-shi is made using domestically grown *kozo* which is a member of the mulberry family.



楮かしき

収穫した楮の原木を一定の長さ^かに切り揃えます。楮蒸し釜の中に、枝の根元を下にして立てていきます。かつては蒸し釜にカシキ桶をかぶせていたので「楮かしき」と言われました。楮の原木を蒸す作業です。蒸し上がるとすぐに、皮をむく作業・楮むきを始めます。

Steaming the *kozo*

The harvested *kozo* shoots are cut to the same length, then stood in the cauldron, fat end down. In this step, the *kozo* is steamed and immediately thereafter, the outer bark is removed.



楮打ち

紙漉きのための材料づくり・楮打ち。白皮の繊維をさら^かにはぐすために楮打ち棒で叩いていきます。

Pounding the *kozo*

To further loosen its fibers in preparation for papermaking, the *kozo* is struck repeatedly with hardwood rods.



とろ叩き

もう一つ紙漉きに欠かせない材料にねりがあります。トロロアオイという植物の根を叩いて抽出する粘り気のある液体です。ねりは、楮の繊維を水の中で程よく分散させ、浮遊させる働きをします。

Striking the *tororo aoi* roots

Another essential ingredient when making paper is *neri*. This mucilage, or viscous starch, is extracted from the root of the *tororo aoi* plant. When placed in water, *neri* acts as a suspending agent, spreading the *kozo*'s fibers evenly throughout.

紙漉き工程図会と宮崎転月

紙漉き工程図会は、明治40年代に、医者であった宮崎転月によって描かれた。宮崎転月は、現在の東秩父村に生まれた。図会は、12枚の紙本着色淡彩画で、紙漉きの製作工程を当時の風俗とともに活写した貴重な記録である。

MIYAZAKI Ungetsu's *Illustrated Description of Papermaking Methods*

Here in the village of Higashichichibu, in Saitama Prefecture, traditional papermaking has been passed down since the Edo Period. At the end of the Meiji Period, a doctor by the name of MIYAZAKI Ungetsu made an important and detailed record of the papermaking process in his *Illustrated Description of Papermaking Methods*.



かす 楮ひき

黒い外皮を削り取って白皮にする作業・楮ひき。楮ひき包丁で黒皮や傷部分をていねいに取り除いていきます。良質な紙を作るために欠かせない作業です。

Scraping the *kozo*

Now it is time to scrape off the thin, dark outer layer, leaving only the white bark, or bast, within. The dark outer layer and any scarred or rough areas are carefully removed. This work is essential to the production of high quality paper.



かすに 楮煮

楮を釜で煮ます。釜が煮立ったらソーダ灰を入れます。成分である炭酸ナトリウムには、白皮を柔らかくする作用と不純物をとりのぞく効果があります。白皮の繊維を接着していた物質が取り除かれ、一本一本ほぐれるようになります。

Cooking the *kozo*

In this step, the *kozo* is boiled. When the water in the cauldron comes to a boil, soda ash is added. The sodium carbonate therein softens the white bark and removes impurities. The strands can now be pulled apart.



かす 楮さらし

煮終えた白皮は、あらかじめ煮汁をきり、水につけてあく抜きと日光漂白をします。篠竹の棒で白皮をすくい上げ、ついているゴミや不純物を丁寧に取り除いていきます。

Washing and bleaching the *kozo*

When the white bark has been completely cooked, it is placed in cold water where it is cleansed of any alkalinity and bleached by the sun. The white bark is then pulled out with a bamboo stick and again any residual matter and discoloration are carefully removed.



かみす 紙漉き

漉き桁に紙の材料となる漉き水を汲み入れ、何度か流し込み、漉き簾の上に均等に繊維が行き渡るように揺りを繰り返します。

Making the paper

Grasping the mold, the papermaker scoops up some of the fiber mixture and washes it across the bamboo screen repeatedly, pitching and tossing it until the pulpy fibers have spread evenly over the surface.

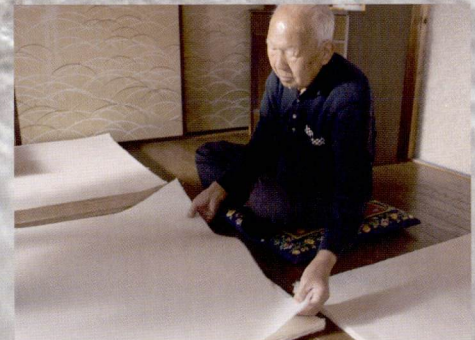


かみほ 紙干し

脱水した紙を一枚ずつ剥がし、紙板に貼り付け、天日乾燥する紙干し。紙板で自然乾燥した紙には、板の自然の木目を残すなど独特な風合いがあります。

Drying the paper

The pressed sheets are peeled off one at a time, placed on wooden boards, and dried in the sun. When paper is placed on a board and dried naturally, this results in a unique wood-grain design.



かみ 紙そろえ

乾燥し終わった紙を室内で検査、選別する紙そろえ。無傷で上質な紙は一の紙、少しでもむらがあれば二の紙へと選り分けれます。一枚一枚ていねいに確認していきます。

Sorting the paper

Paper that has been completely dried is taken indoors, examined and sorted. The highest quality paper, with no visible blemishes, is given a rating of 1. Paper that is found to have even the slightest imperfection is given a rating of 2. Each piece is examined with great care.



宮崎 辰月



楮かしき



紙漉き

細川紙は、埼玉県比企郡小川町系及び秩父郡東秩父村で継承され、国産の楮を原料とし、伝統製法と用具で作られる手漉き和紙である。その製作技術は昭和53年に国指定重要無形文化財に指定され、細川紙技術者協会がその保持団体に認定されている。

Using domestically grown *kozo* trees and traditional production methods and equipment, Hosokawa-shi Japanese paper has long been made by the residents of Ogawa Town and Higashichichibu Village in Saitama Prefecture. In 1978, the Japanese government designated Hosokawa-shi an important intangible cultural property and recognized the Hosokawa-shi Craftsmen's Association as the organization responsible for its protection and perpetuation.

協 力

細川紙技術者協会
小川町、小川町教育委員会
東秩父村、東秩父村教育委員会
埼玉伝統工芸館
東秩父村和紙の里
小川町和紙体験学習センター
埼玉県立川の博物館
今屋紙店
田源紙店
町田商店
吉野商店
宮崎通泰

スタッフ

制 作	小泉修吉
監 督	鈴木正義
撮 影	秋葉清功
照 明	原 春男
助 監 督	今井友樹
演出助手	寺崎みずほ
撮影助手	伊東尚輝
照明助手	安達翔吾
歌	岡本トモ
選 曲	園田芳伸
タイトル	高橋翠邨
電子顕微鏡撮影	石井克彦
ネガ編集	村木恵里
整 音	高木 創
タイミング	三橋雅之・飯野浩
録音スタジオ	東京テレビセンター
現 像	IMAGICA
ナレーター	剣 幸
企 画	文化庁
製 作	グループ現代

Special Thanks

Hosokawa-shi Craftsmen's Association
Ogawa Town, Ogawa Township Board of Education
Higashichichibu Village, Higashichichibu Village Board of Education
Saitama Craft Center
Higashichichibu Village Washi no Sato
Ogawa Town Handmade Paper Learning and Experience Center
Saitama Museum of Rivers
Imaya Kamiten
Tagen Kamiten
Machida Shōten
Yoshino Shōten
MIYAZAKI Michiyasu

Production Staff

Producer	KOIZUMI Shukichi
Director	SUZUKI Masayoshi
Cameraman	AKIBA Seikou
Lighting	HARA Haruo
Assistant Director	IMAI Tomoki
Production Assistant	TERASAKI Mizuho
Cameraman's Assistant	ITOH Naoki
Lighting Assistant	ADACHI Shogo
Papermaking Songs	OKAMOTO Tomo
Soundtrack	SONODA Yoshinobu
Titles	TAKAHASHI Suison
Electron Microscope Footage	ISHII Katsuhiko
Negative Cutter	MURAKI Eri
Re-Recording Mixer	TAKAGI Hajime
Timing	MITSUHASHI Masayuki
	IINO Hiroshi
MA	Tokyo TV Center
Film Developing Lab	IMAGICA
English Narrator	Edith Kayumi
Translator	Jeffrey S Irish

Presented by The Agency for Cultural Affairs
Produced by Group Gendai, Co., LTD